

LOLA MASELBAS - LOLA MASELBAS



Le projet Archipelagos de Lola s'inscrit dans la continuation de son travail d'exploration autour des voix arabes publiées en Europe, et s'articule notamment autour de recherches dans le catalogue de la maison d'édition Al-Mutawassit.

Liste des ouvrages :

كتالوج حياة خاصة Kātālūg hayātin khāṣṣa; *Catalogue d'une vie privée* (Dār Athar, 2018), Najwa Bin Shatwan, 80 pages

نصندوق لارامل Sundūq al-ramal ; *La Boîte de sable* (al-Mutawassit, Milan, 2022), Aïsha Ibrahim (Libye), 200 pages

Langues de travail :

العربية → français

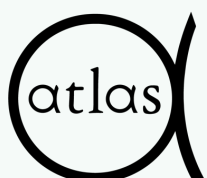
Dates de résidence :

3 au 17 mai 2024

Lieu de résidence :

Collège International
des Traducteurs
Littéraires,
Arles, France

En résidence avec:



Association pour la promotion de la
TRADUCTION
LITTÉRAIRE

Lola Maselbas - Traductrice littéraire de l'arabe vers le français, amatrice de nouvelles, de fantasy et de poésie, elle s'intéresse particulièrement aux textes engagés et aux narrations qui se jouent des genres littéraires. Elle participe depuis 2020 à l'édition de la revue CAFÉ, consacrée aux littératures minorées.

LOLA MASELBAS - LOLA MASELBAS

- LOLA MASELBAS - LOLA MASELBAS

- LOLA MASELBAS - LOLA MASELBAS

- LOLA MASELBAS - LOLA MASELBAS

- LOLA MASELBAS - LOLA MASELBAS

- LOLA MASELBAS - LOLA MASELBAS

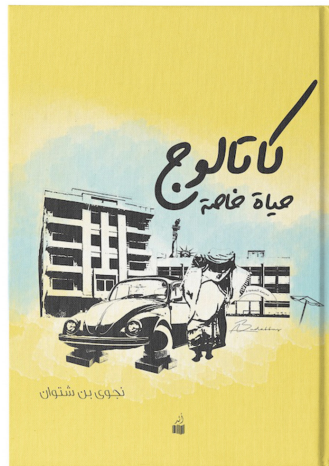
- LOLA MASELBAS - LOLA MASELBAS

Pour obtenir les
fiches de lecture
complètes et les
extraits de
traduction de ces
ouvrages, contacter
Lola Maselbas :

maselbas.lola@gmail.
com

Retrouvez Lola sur
archipelagos-eu.org

Lola
Maselbas



Synopsis de « *Catalogue d'une vie privée* »

Un recueil de huit nouvelles qui présente différentes scènes du quotidien en Libye : l'équilibre familial bouleversé par l'arrivée inopinée d'un cambrioleur, la méfiance et la paranoïa des militaires, les embouteillages, l'obsession pour un ennemi omniprésent et pourtant jamais là. Najwa Bin Shatwan tisse des histoires autour des tragédies que sont la guerre, l'exil ou l'oppression des femmes mais toujours avec un humour grinçant. Car les huit nouvelles rassemblées dans ce recueil ressemblent à des contes drôles et cruels, dans lesquels l'absurdité et le surréalisme semblent faire partie du quotidien.



Synopsis de « *La Boîte de sable* »

1911 : l'Italie envahit la régence de Tripoli. Sandro Comporetti, jeune italien issu d'une famille ouvrière et communiste, est envoyé au front. Stationné dans le désert, cette « boîte de sable », il déchant vite en réalisant les horreurs qu'inflige son pays à la population locale. Il rencontre Halima, une jeune laitière de Tripoli, mais celle-ci est arrêtée avec son petit frère lors d'une sanglante opération répressive, puis déportée. De retour en Italie, suite à une blessure par balle à l'épaule, Sandro tente de retrouver leur trace. Il veut avouer la vérité et par là, peut-être, trouver une forme de rédemption.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.